

**РЕЦЕНЗИЯ на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ  
Майоровой Софьи Алексеевны  
на тему: «Передача ономастических реалий в поэтическом переводе»**

Выпускная квалификационная работа С. А. Майоровой посвящена проблемам перевода ономастических реалий в поэзии, иными словами, поэтонимов. В поэтическом тексте ономастические реалии играют особую роль благодаря способности выполнять разные функции. Таким образом, тема, к которой обратилась в своей работе С. А. Майорова, представляется актуальной. Ее малоизученность на материале испанской поэтической речи обуславливает научную новизну данного исследования.

Содержание ВКР соответствует заявленной теме исследования, которая раскрыта автором как с теоретической, так и с практической точки зрения. Построение типологии поэтонимов, а также выявление факторов, влияющих на выбор того или иного приема их передачи в языке перевода, свидетельствуют о теоретической значимости этого исследования. Практическая ценность работы заключается в возможности применения ее результатов в художественном переводе поэтического текста.

Работа состоит из введения, пяти глав, заключения и списка использованной литературы. Такая структура ВКР представляется обоснованной задачами исследования и способствует достижению поставленной цели. Теоретическая часть исследования (четыре главы) содержит достаточно подробный обзор литературы по общим вопросам поэтического перевода, ономастики и передачи ономастических реалий, а также по частным проблемам поэтической ономастики и испанской поэзии первой половины XX в. Пятая глава представляет собой практическую часть работы, в которой предлагается классификация поэтонимов, встречающихся в испанской поэзии первой половины XX в., а также осуществляется анализ переводческих решений при их передаче на русский язык.

В процессе ознакомления с работой у меня возникло несколько замечаний, не затрагивающих сути работы.

Первое касается формулировки темы исследования, в которой обозначена лишь проблемная область, но не указан предмет исследования, а именно ономастические реалии испанской поэзии первой половины XX в. Справедливости ради, в аннотации к ВКР представлен и предмет и материал исследования, но читатель и тем более поисковая система ориентируются прежде всего на заголовок, поэтому я бы посоветовала автору впредь точнее формулировать тему научной работы.

Второе замечание связано со структурой, точнее – архитектурой работы. Разделы под названием «Поэтическая ономастика» (стр. 27-29) и «Поэзия первой половины XX века в Испании» (стр. 30-37) выделены автором как главы. Вне всяких сомнений, обозначенные проблемы заслуживают отдельных глав, однако в рецензируемой работе им отведен столь незначительный объем текста – 3 и 8 страниц соответственно, – что, на мой взгляд, уместнее было бы включить их в качестве подразделов (параграфов) в предыдущую и последующую главы («Ономастика как особая лингвистическая дисциплина. Способы передачи ономастических реалий» и «Анализ поэтонимов в творчестве испанских поэтов первой половины XX века и способов их передачи на русский язык»), тем более что это не нарушает логику изложения.

К недостаткам оформления работы можно отнести отсутствие библиографических ссылок в главе IV «Поэзия первой половины XX века в Испании» (стр. 30-37).

В заключение отмечу, что высказанные замечания не умаляют достоинств рецензируемой работы. Это завершённое самостоятельное исследование, написанное грамотным языком, стиль его изложения четкий и ясный. Выпускная квалификационная работа С. А. Майоровой на тему: «Передача ономастических реалий в поэтическом переводе» соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам на соискание степени бакалавра, и заслуживает положительной оценки.

8 июня 2018 г.



И. А. Шалудько